Bản ghi nhớ

giữa Cục Sở hữu trí tuệ Vương quốc Thái Lan
và Các cơ quan liên quan của nước Cộng hoà XHCN Việt Nam
về hợp tác thúc đẩy và bảo hộ sở hữu trí tuệ

Bản dịch không chính thức

Cục Sở hữu trí tuệ trực thuộc Bộ Thương mại Vương quốc Thái Lan (sau đây gọi tắt là "DIP") và Cục Sở hữu trí tuệ trực thuộc Bộ Khoa học và Công nghệ, Cục Bản quyền tác giả văn học – nghệ thuật trực thuộc Bộ Văn hoá - Thông tin và Cục Quản lý thị trường trực thuộc Bộ Thương mại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là "Các cơ quan có liên quan của Việt Nam"), sau đây gọi là "Các Bên";

Nhắc lại chuyến thăm Việt Nam từ ngày 24-25/09/2003, trong dịp đó Ông Wanata Muangsonk - Thứ trưởng Bộ Thương mại Vương quốc Thái Lan đã hội đàm với Ông Trương Đình Tuyển - Bộ trưởng Bộ Thương mại, Ông Hoàng Văn Huây - Thứ trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ, Ông Lê Tiến Thọ - Thứ trưởng Bộ Văn hoá - Thông tin nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Nhận thấy rằng sở hữu trí tuệ đóng vai trò ngày càng quan trọng trong sự phát triển kinh tế, văn hoá, xã hội, bởi vậy trong khi cần thiết phải hợp tác chặt chẽ hơn nhằm sáng tạo tài sản trí tuệ mới cũng như sử dụng các tài sản hiện có vì sự phát triển kinh tế của hai nước, cũng cần phải hợp tác chặt chẽ hơn để giải quyết tình trạng vi phạm sở hữu trí tuệ tại cả hai nước;

Đồng ý như sau:

Điều 1
Thành lập đầu mối

Hai Bên sẽ thành lập Đầu mối nhằm phối hợp việc triển khai Bản ghi nhớ cũng như nhận và chuyển thông tin, tin tức và cập nhật về sự phát triển sở hữu trí tuệ của mỗi bên:

Về phía DIP:
Phòng Thúc đẩy và Phát triển sở hữu trí tuệ
Cục Sở hữu trí tuệ Thái Lan, Bộ Thương mại
44/100 Sanambin Nam Road, Tumbol Bangkasor
Ampur Muang, Nonthaburi 11000, Thailand
Tel: (66-2) 547 4650, 547 4655
Fax: (66-2) 547 4651
E-mail: dip_promo@moc.go.th

Về phía Các cơ quan liên quan của Việt Nam:
Phòng Hợp tác quốc tế
Cục Sở hữu trí tuệ Việt Nam
384-386 đường Nguyễn Trãi, Hà Nội, Việt Nam
Tel: (84 4) 5588217, 558 8774, 858 3425,
Fax: (84 4) 858 4002, 858 8449
E-mail: qhqt@noip.gov.vn

Điều 2
Phạm vi hợp tác

Nhằm phát huy tính tích cực của hệ thống bảo hộ sở hữu trí tuệ, thúc đẩy việc sáng tạo ra những tài sản trí tuệ mới và bảo vệ các tài sản sở hữu trí tuệ sẵn có của Thái Lan và Việt Nam, việc hợp tác có thể bao gồm, nhưng không chỉ hạn chế, trong các lĩnh vực sau: sáng chế, giải pháp hữu ích, nhãn hiệu hàng hoá, kiểu dáng công nghiệp, chỉ dẫn địa lý, quyền tác giả và quyền liên quan và thực thi quyền sở hữu trí tuệ.

Điều 3
Trao đổi thông tin và kinh nghiệm

Nhằm hỗ trợ công tác quản lý và thực thi quyền sở hữu trí tuệ cũng như làm cho các chủ thể quan tâm tới hoạt động sở hữu trí tuệ của Thái Lan và Việt Nam hiểu rõ để sử dụng hệ thống bảo hộ sở hữu trí tuệ tại mỗi nước, hai Bên nhất trí duy trì thường xuyên việc trao đổi thông tin sở hữu trí tuệ. Thông tin về sở hữu trí tuệ có thể bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn, ở các thông tin sau:

- Luật và các quy định liên quan đến sở hữu trí tuệ;
- Thủ tục đăng ký quyền sở hữu trí tuệ;
- Chính sách và biện pháp thực thi quyền sở hữu trí tuệ;
- Vi phạm quyền sở hữu trí tuệ tại mỗi nước;
- Bất kỳ thông tin hữu ích khác đối với các cơ quan quản lý và thực thi quyền sở hữu trí tuệ cũng như người nộp đơn tại mỗi nước.

Hai Bên sẽ đẩy mạnh việc trao đổi kinh nghiệm về tất cả các vấn đề liên quan đến quản lý và thực thi quyền sở hữu trí tuệ tại mỗi nước cũng như thảo luận các vấn đề mà hai Bên cùng quan tâm, được thực hiện dưới hình thức trao đổi thông tin, gặp gỡ, tổ chức hội nghị, hội thảo, đào tạo, thăm quan, khảo sát…

Điều 4
Sáng chế và giải pháp hữu ích

Nhằm tăng số đơn đăng ký và số văn bằng bảo hộ được cấp cho sáng chế và giải pháp hữu ích của mỗi nước tại nước kia, hai Bên nhất trí:

- Tiến hành các hoạt động cần thiết nhằm đơn giản hoá các thủ tục đăng ký bảo hộ sáng chế/giải pháp (mẫu) hữu ích, bao gồm cả việc xem xét một thoả thuận về chấp nhận ngày ưu tiên giữa hai Bên, trao đổi danh sách đơn đăng ký của nước này nộp vào nước kia để mỗi Bên, trong phạm vi pháp luật của mỗi nước cho phép, tạo thuận lợi cần thiết khi tiến hành các thủ tục xét nghiệm những đơn này.

Điều 5
Nhãn hiệu hàng hoá

Nhằm tăng số đơn đăng ký và số văn bằng bảo hộ được cấp cho nhãn hiệu hàng hoá của mỗi nước tại nước kia, hai Bên nhất trí:

- Tiến hành các hoạt động cần thiết nhằm đơn giản hoá các thủ tục đăng ký bảo hộ nhãn hiệu hàng hoá, trao đổi danh sách đơn đăng ký của nước này nộp vào nước kia để mỗi Bên, trong phạm vi pháp luật của mỗi nước cho phép, tạo thuận lợi cần thiết khi tiến hành các thủ tục xét nghiệm những đơn này;

- Quy định thủ tục bảo hộ các nhãn hiệu nổi tiếng được hai Bên trao đổi với nhau mà kết quả là đăng bạ hoặc từ chối nếu xác định có dụng ý xấu, trước mắt có thể trao đổi 5 nhãn hiệu nổi tiếng đầu tiên trong năm 2005.

Điều 6
Kiểu dáng công nghiệp

Nhằm tăng số đơn đăng ký và số văn bằng bảo hộ được cấp cho kiểu dáng công nghiệp của mỗi nước tại nước kia, hai Bên nhất trí:

- Tiến hành các hoạt động cần thiết nhằm đơn giản hoá các thủ tục đăng ký bảo hộ kiểu dáng công nghiệp, bao gồm cả việc xem xét một thoả thuận về chấp nhận ngày ưu tiên giữa hai Bên, trao đổi danh sách đơn đăng ký của nước này nộp vào nước kia để mỗi Bên, trong phạm vi pháp luật của mỗi nước cho phép, tạo thuận lợi cần thiết khi tiến hành các thủ tục xét nghiệm những đơn này.

Điều 7
Chỉ dẫn địa lý

Nhận thấy rằng cả Thái Lan và Việt Nam đều có nhiều nguồn tài nguyên có ý nghĩa quan trọng và góp phần tạo nên đặc thù địa lý của sản phẩm của hai nước, các Bên nhất trí:

- Thiết lập một hệ thống bảo hộ phù hợp đối với các sản phẩm có nguồn gốc địa lý của mỗi nước, bắt đầu bằng việc trao đổi danh mục 3 sản phẩm có chỉ dẫn nguồn gốc địa lý cần bảo hộ.

Điều 8
Quyền tác giả và quyền liên quan

Nhận thấy rằng ở cả Thái Lan và Việt Nam có nhiều tác phẩm có tính sáng tạo cần được bảo hộ, hai Bên nhất trí tiến hành các hoạt động sau:

- Tổ chức các diễn đàn thảo luận các nội dung liên quan đến bảo hộ và thực thi quyền tác giả và quyền liên quan tại mỗi nước, bao gồm cả phần mềm máy tính, nếu thấy cần thiết;
- Tạo điều kiện thuận lợi cho công dân, tổ chức của Việt Nam và Thái Lan trong việc đăng ký bảo hộ quyền tác giả và quyền liên quan, phù hợp với luật pháp của mỗi nước;
- Trong quá trình thực hiện Bản ghi nhớ giữa Cục Sở hữu trí tuệ Vương quốc Thái Lan và Cục Bản quyền tác giả Việt Nam, ký ngày 07/11/1996, nếu có bất kỳ nội dung nào trái với Bản Ghi nhớ này thì hiệu lực thi hành của Bản Ghi nhớ này là cao hơn.

Điều 9
Thực thi quyền sở hữu trí tuệ

Nhằm ngăn chặn việc sản xuất, buôn bán các sản phẩm vi phạm quyền sở hữu trí tuệ, đặc biệt việc buôn bán hàng giả qua biên giới giữa hai nước, hai Bên thống nhất đẩy mạnh công tác thực thi quyền sở hữu trí tuệ tại mỗi nước cũng như phối hợp thực thi giữa hai nước, bao gồm, trong số đó, các hoạt động sau:

- Tiến hành các biện pháp thực thi kịp thời trong trường hợp phát hiện các sản phẩm vi phạm quyền sở hữu trí tuệ được nhập khẩu vào hay xuất khẩu từ mỗi nước hoặc khi phát hiện được nhập khẩu từ nước thứ ba. Các biện pháp thực thi này gồm: các biện pháp tạm thời, biện pháp kiểm soát biên giới, biện pháp dân sự và biện pháp hành chính;
- Tiến hành xử lý theo quy định của nước sở tại khi phát hiện các sản phẩm vi phạm quyền sở hữu trí tuệ hoặc thương nhân của nước kia có hành vi vi phạm quyền sở hữu trí tuệ tại nước sở tại,

đồng thời thông báo cho cơ quan chức năng của nước kia biết về hành vi vi phạm và cách thức xử lý;

- Hỗ trợ tích cực cho các doanh nghiệp của mỗi nước trong việc thực thi quyền sở hữu trí tuệ, đảm bảo môi trường kinh doanh lành mạnh, bình đẳng, khuyến khích đầu tư và thương mại giữa hai nước;
- Tạo điều kiện thuận lợi cho các Hiệp hội, các tổ chức xã hội chống hàng giả và bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ của mỗi nước hoạt động có hiệu quả;

Điều 10
Điều khoản cuối cùng

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và tiếp tục có hiệu lực trừ khi một trong hai Bên có thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước ba tháng về việc chấm dứt hiệu lực.

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi trên cơ sở có sự đồng ý bằng văn bản của các Bên.

Với sự chứng kiến, những người ký tên dưới đây đã ký Bản ghi nhớ này.

Làm tại ngày thành bốn bản bằng tiếng Anh.

Thay mặt Cục Sở hữu trí tuệ Thái Lan

Cục trưởng

Thay mặt Cục Sở hữu trí tuệ Việt Nam

Cục trưởng

Thay mặt Cục Bản quyền tác giả văn học - nghệ thuật

Cục trưởng

Thay mặt Cục Quản lý thị trường

Cục trưởng

Memorandum of Understanding

Between Department of Intellectual Property of the Kingdom of Thailand And Agencies Concerned of the Socialist Republic of Vietnam On the Cooperation of the Promotion and Protection of Intellectual Property

The Department of Intellectual property of the Ministry of Commerce of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "DIP") and the National Office of Intellectual Property of the Ministry of Science and Technology, the Copyright Office of the Ministry of Culture and Information, and the Market Control Department of the Ministry of Trade of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "Agencies concered of Vietnam"), (hereinafter referred to as the "Parties");

RECALLING the visit to Vietnam between 24-25 September 2003, during which Mr. Watana Muangsook, Deputy Minister of Commerce of the Kingdom of Thailand held talks with Mr. Truong Dinh Tuyen, Minister of Trade, Mr. Hoang Van Huay, Vice Minister of Science and Technology, and Mr. Le Tien Tho, Vice Minister of Culture and Information of the Socialist Republic of Vietnam;

NOTING that intellectual property has become increasingly important in economic, cultural and social development, therefore while there is a need for greater cooperation in the creation of new intellectual property as well as making uses of the existing ones for mutual benefits in economic development, there is also a need for closer cooperation to address problems of intellectual property infringement in both countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Establishment of Focal Point

Both Parties shall establish Focal Point in order to coordinate the implementation of the Memorandum of Understanding as well as to submit and to receive information, news and updates on intellectual property development from each Party:

For the DIP

Intellectual Property Promotion and Development Division, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce
44/100 Sanambin Nam Road, Tumbol Bangkrasor, Ampur Muang, Nonthaburi 11000, Thailand
Tel: (66-2) 547-4650, 547-4655
Fax: (66-2) 547-4651
Email: dip_promo@moc.go.th

For the Agencies concerned of Vietnam

International Cooperation Division National Office of Intellectual Property of Vietnam
384-386 Nguyen Trai Street, Hanoi, Vietnam
Tel: (84-4) 558-8217, 558-8774, 858-3425
Fax: (84-4) 858-4002, 858-8449
Email: qhqt@noip.gov.vn

Article 2
The Scope of Cooperation

For the purpose of promoting the positiveness of intellectual property protection system, encouraging the creation of new intellectual property assets and protecting the available intellectual property assets of Thailand and Vietnam, the cooperation may include, but not limited to, the following areas: inventions, utility models, trademarks, industrial designs, geographical indications, copyrights, related rights and the enforcement of intellectual property rights.

Article 3
Exchange of Information and Experiences

With a view to assisting the administration and enforcement of intellectual property rights and to making all stakeholders deeply understand the intellectual property protection systems of Thailand and Vietnam, and thus promoting the use of these systems, both Parties agree to maintain the regular exchange of intellectual property information. Intellectual property information may include, inter alia, the following:

- Intellectual property laws and regulations;
- Procedures for the acquisition of intellectual property rights;
- Policy and measures for the enforcement of intellectual property rights;
- Infringement of intellectual property rights in the economy of each Party;
- Any other information that is useful to administration and enforcement agencies as well as to applicants in each country.

The Parties will strengthen the exchange of experiences in all issues related to administration and enforcement of intellectual property rights in each country as well as discuss the matters of mutual concerns, in the forms of exchange of information, meetings, organization of conferences, seminars, training courses, study tours, study visits etc.

Article 4
Inventions and Utility Solutions

With a view to increasing the number of applications and number of patents granted to inventions and utility models of each country in the other country, the Parties agree:

- To undertake necessary actions to simplify the procedures for registration of inventions/utility solution (model), including the consideration of a possible agreement on the acceptance of the priority date between the two Parties, the exchange of the list of applications originating from one Party filed with either Party so that each Party, within its applicable laws and regulations, will facilitate the procedures of the examination of these applications, when necessary.

Article 5
Trademarks

In order to increase the number of applications and certificates granted to trademarks of each country in the other country, the Parties agree:

- To undertake necessary actions to simplify the procedures for registration of trademarks, to exchange the list of applications originating from one Party filed with either Party so that each Party, within its applicable laws and regulations, will facilitate the procedures of the examination of these applications, when necessary.

- To provide for the procedures for the protection of well-known trademarks which fall under the exchange list between the two Parties where the result may be both registration or refusal if it is found to be used in bad faith, with an initial exchange of five well-known trademarks in 2005.

Article 6
Industrial Designs

In order to increase the number of applications and patents granted to industrial designs of each country in the other country, the Parties agree:

- To undertake necessary actions to simplify the procedures for the registration of industrial designs, including the consideration of a possible agreement on the acceptance of the priority date between two Parties, the exchange of the list of applications originating from one Party filed with either Party so that each Party, within its applicable laws and regulations, will facilitate the procedures of the examination of these applications, when necessary.

Article 7
Geographical Indications

Recognizing that both Thailand and Vietnam are well endowed with important natural resources that are attributable to geographical characteristics of products of the two countries, the Parties agree:

- To establish an appropriate protection regime for products originating from each country with the initial exchange list of three products whose geographical indications are to be protected.

Article 8
Copyrights and Related Rights

Recognizing that both Thailand and Vietnam are abundant in creative works that should be protected, the Parties agree to undertake the following actions:

- To hold fora to discuss issues relating to the protection and enforcement of copyrights and related rights in each countries, including computer software, if necessary;
- To facilitate notification of copyrights and related rights of the nationals, organizations of Thailand and Vietnam in accordance with the legislation of each countries;
- If there is any divergence between this Memorandum and the Memorandum between the Department of Intellectual Property of the Kingdom of Thailand and the Copyright Office of Vietnam signed on 7 November 1996, the provisions of this Memorandum will prevail.

Article 9
Enforcement

In order to prevent the production and trading in intellectual property rights infringing goods especially cross-border trading of counterfeit goods, the Parties agree to strengthen the enforcement of intellectual property rights in each country as well as to coordinate the enforcement efforts between the two countries which include, inter alia, the following:

- Taking timely enforcement measures when detecting goods that infringe intellectual property rights whether they are imported into or exported from each country or imported from the third country. These measures may include: provisional measures, border control measures, civil measures and administrative measures;
- Taking measures in accordance with laws and regulations of either country to handle cases when detecting intellectual property rights infringing goods or acts by traders of the other country and

informing competent authorities of the other country of the infringing acts and ways of handling thereof;

- Strongly supporting enterprises of either country in enforcing their intellectual property rights, ensuring the healthy and fair business environment, encouraging bilateral investment and trade;
- Facilitating the efficient operation of societies, social organizations in combating counterfeit and protecting intellectual property rights in each country;

Article 10
Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain effective until either Party terminates this Memorandum of Understanding by giving three months written notice to the other Party of its intention to do so.

2. The provisions of this Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement by the parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at on this day of in 4 copies in the English language.

For the Department of Intellectual Property of Thailand

Director General
(Mr. Kanissorn Navanugraha)

For the National Office of Intellectual Property of Vietnam

Director General
(Mr. Pham Dinh Chuong)

For the Copyright Office of Vietnam

Director General
(Mr. Vu Manh Chu)

For the Market Control Department

Director General
(Mr. Nguyen Duc Thinh)